



## ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

ДАТА 13..., 07.2017, м. Краків



## UMOWA WSPÓŁPRACY

ДАТА 13..., 07.2017, м. Краків

Суспільна Академія Наук в м. Лодзь,  
вул. Сенкевича, 9 (Факультет прикладних наук в  
Краківі, 31-112, вул. Смоленськ, 14)  
(надалі – Навчальний заклад)  
в особі ректора – проф., доктора Романа Патора

і  
Тернопільський національний економічний  
університет (надалі - ТНЕУ) в особі ректора –  
Андрія Крисоватого, що діє на основі Статуту, а  
разом іменуються Сторони, уклали даний договір  
про наступне:

Spoleczna Akademia Nauk w Łodzi przy  
ul. Sienkiewicza 9 (Wydział Nauk Stosowanych  
w Krakowie 31-112, ul. Smoleńsk 14) (zwaną dalej  
Uczelnią) reprezentowaną przez  
Rektora - prof. dra hab. Romana Patore

а  
Tarnopolskim Narodowym Uniwersytetem  
Ekonomicznym (zwane dalej Uniwersytet)  
reprezentowanym przez Rektora – Andrija  
Krysowatego, z siedzibą w Tarnopolu 46-020,  
ul. Lwowska 11, działającego na podstawie Statutu,  
zwane w dalszej treści umowy  
Strony, zawarły tę umowę, o następującej treści:

### § 1

#### Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між Сторонами щодо забезпечення студентам Університету можливості паралельного навчання у Навчальному закладі та отримання ними по його закінченні паралельного диплому (бакалавра), а після його закінченню – диплому Магістра Республіки Польща за обраними напрямками. Співпраця може бути розширена і стосуватися всіх рівнів навчання в САН.
2. Співпраця Сторін по уніфікації та узгодженні навчальних планів та програм.
3. Впровадження програм дистанційної освіти (E-learning) у навчальний процес студентів Університету, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-platforma).
4. Зарахування на подальше навчання до Навчального закладу на ступінь «магістра» студентів Університету, згідно рекомендацій Університету.

### § 2

#### Обов'язки сторін

1. Університет забезпечує відповідний контингент студентів, який навчатиметься за подвійними програмами згідно державних стандартів МОНМС України та Республіки

### § 1

#### Przedmiot Umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca między Stronami w zakresie zabezpieczenia studentom Uniwersytetu możliwości równoległych studiów na Uczelni i otrzymania przez nich dyplomu równoległego (pierwszego) a po ich ukończeniu dyplomu równoległego (drugiego) RP w zakresie wybranych kierunków. Współpraca może zostać poszerzona i dotyczyć wszystkich poziomów kształcenia prowadzonych w SAN.
2. Współpraca Stron, celem unifikacji i uzgodnienia planów studiów i programów.
3. Wdrożenie programów studiów na odległość (E-learning) do procesu uczelnianego studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, drogą wykorzystania współczesnych technologii interaktywnych (w tym, E-platforma).
4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do Uczelni na stopień „magister” studentów Uniwersytetu, według rekomendacji Uniwersytetu.

### § 2

#### Zobowiązania Stron

1. Uniwersytet zabezpiecza odpowiednią ilość studentów, którzy będą studiowali według podwójnych programów zgodnie z państwowymi standardami Ministerstwa Oświaty i Nauki,

- Польща чи за програмами подальшого навчання на ступені «магістр».
2. Університет та Навчальний заклад спільно проводить необхідні організаційні заходи щодо залучення до проекту студентів Університету.
  3. Навчальний заклад зраховує, відповідно до поданих документів, студентів Університету на паралельне навчання чи подальше навчання на ступінь «магістр».
  4. Відповідно до взаємоузгоджених навчальних планів, Університет надає дані про виконання студентами Університету, учасниками проекту, плану навчальних дисциплін українського державного стандарту, які підлягають визнанню (перезарахуванню) Навчальним закладом.
  5. Навчальний заклад забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
  6. Навчальний заклад зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів Університету, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи Moodle (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
  7. Навчальний заклад забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
  8. Університет забезпечує резидентську підтримку українських учасників проекту під час перебування на території Республіки Польща.
  9. Спільними зусиллями Сторін забезпечити організацію роботи літніх (мовних) шкіл як на базі Університету, так і на базі Навчального закладу.
  10. Навчальний заклад та Університет забезпечують академічні обміни своїх працівників, перепідготовку та підвищення кваліфікації сторін.
  11. Навчальний заклад та Університет організують спільні наукові, навчальні, методичні дослідження та їх публікацію, в тому числі, публікації молодих науковців у виданнях Навчального закладу.
  12. Навчальний заклад та Університет організують спільні семінари, конференції.
  13. Навчальний заклад та Університет створюють спільні методичні об'єднання як на території Польщі, так і на території України.
  14. Зусиллями Сторін організовується проведення моніторингу потреб регіональних ринків праці у молодих фахівцях, які отримали, відповідно, український та європейський дипломи.
  15. Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути
- Młodzieży i Sportu Ukrainy i Rzeczypospolitej Polski lub według programów dalszych studiów na stopniu „magister”.
2. Uniwersytet wspólnie przeprowadzi niezbędne przedsięwzięcia organizacyjne w zakresie zaangażowania do projektu studentów Uniwersytetu.
  3. Uczelnia przyjmuje, zgodnie ze złożonymi dokumentami, studentów Uniwersytetu na równoległe studia lub dalsze studia na stopień „magister”.
  4. Zgodnie z uzgodnionymi wspólnie planami Uniwersytet udziela danych o wykonaniu przez studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, planu przedmiotów ukraińskiego standardu państwowego, które ulegają uznaniu (zakwalifikowaniu) przez Uczelnię.
  5. Uczelnia zabezpiecza wykładanie przedmiotów, które są obligatoryjne zgodnie z normatywami szkolnictwa wyższego RP.
  6. Uczelnia zobowiązuje się do zabezpieczenia dostępu personalnego studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-dydaktycznych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), stworzywszy wspólne centrum regionalne oświaty na odległość.
  7. Uczelnia zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
  8. Uniwersytet zabezpiecza wsparcie rezydenckie ukraińskich uczestników projektu podczas pobytu na terytorium RP.
  9. Drogą wspólnych starań Strony zabezpieczą organizację pracy letnich szkół językowych zarówno na bazie Uniwersytetu, jak i na bazie Uczelni.
  10. Uczelnia i Uniwersytet zabezpieczają wymianę akademicką między swoimi pracownikami, ich przekwalifikowanie oraz podnoszenie kwalifikacji stron.
  11. Uczelnia i Uniwersytet organizują wspólne badania naukowe, dydaktyczne i metodyczne oraz ich publikacje, w tym publikacje młodych naukowców w wydaniach Uczelni.
  12. Uczelnia i Uniwersytet organizują wspólne seminaria, konferencje.
  13. Uczelnia i Uniwersytet stwarzają wspólne zrzeczenia metodyczne zarówno na terytorium Polski, jak i na terytorium Ukrainy.
  14. Drogą starań Stron organizowane będzie przeprowadzenie monitorowania potrzeb regionalnych rynków pracy wśród młodych absolwentów, którzy otrzymali, odpowiednio, dyplomy ukraiński i europejski.
  15. Cała wykonywana działalność, według przedmiotu niniejszej Umowy, powinna być uzgodniona i wyznaczona przez Strony. Taka
- 

